Porównanie tłumaczeń Mateusza 28:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Idąc zaś one oto niektórzy ze straży przyszedłszy do miasta oznajmili arcykapłanom wszystkie które stały się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy one szły, oto niektórzy ze straży\* przyszli do miasta i donieśli arcykapłanom o wszystkim, co się stało.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy wyruszały) zaś (one), oto jacyś (ze) straży przyszedłszy do miasta oznajmili arcykapłanom wszystko, (co stało się).  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Idąc zaś one oto niektórzy (ze) straży przyszedłszy do miasta oznajmili arcykapłanom wszystkie które stały się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy one były w drodze, niektórzy ze strażników przybyli do miasta i donieśli arcykapłanom o wszystkim, co się stało. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy one poszły, niektórzy ze straży przyszli do miasta i oznajmili naczelnym kapłanom wszystko, co się stało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy one poszły, oto niektórzy z straży przyszedłszy do miasta, oznajmili przedniejszym kapłanom wszystko, co się stało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Które gdy odeszły, oto niektórzy z stróżów przyszli do miasta i oznajmili przedniejszym kapłanom wszytko, co się zstało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy one były w drodze, niektórzy ze straży przyszli do miasta i powiadomili arcykapłanów o wszystkim, co zaszło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy one szły, oto niektórzy ze straży przyszli do miasta i powiadomili arcykapłanów o wszystkim, co zaszło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy one jeszcze były w drodze, niektórzy ze strażników dotarli już do miasta i powiadomili arcykapłanów o wszystkim, co się wydarzyło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy były jeszcze w drodze, niektórzy strażnicy przyszli do miasta i powiadomili wyższych kapłanów o wszystkim, co się wydarzyło. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy one szły, wtedy również niektórzy ze straży przybyli do miasta i powiadomili arcykapłanów o całym wydarzeniu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy były w drodze, kilku strażników dotarło już do miasta i o wszystkim, co się stało, donieśli arcykapłanom,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy były w drodze, niektórzy strażnicy poszli do miasta i zawiadomili arcykapłanów o wszystkim, co się stało. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли вони йшли, дехто зі сторожі, прийшовши до міста, сповістив архиєреїв про все, що сталося. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W czasie wyprawiających się zaś ich, zobacz do tamtego miejsca - oto jacyś ze stróży przyszedłszy do miasta odnieśli jako nowinę prapoczątkowym kapłanom wszystkie razem zdarzenia te stawsze się.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy one wyruszały, oto przyszli do miasta niektórzy ze straży i oznajmili przedniejszym kapłanom wszystko, co się stało. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A gdy one szły, niektórzy członkowie straży poszli do miasta i donieśli głównym kohanim o wszystkim, co się stało. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy one były w drodze, oto niektórzy ze straży poszli do miasta i donieśli naczelnym kapłanom o wszystkim, co się zdarzyło. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy były jeszcze w drodze, niektórzy strażnicy pilnujący grobowca udali się do miasta i opowiedzieli najwyższym kapłanom o wszystkim, co zaszło. |

1. 1) <x>470 27:65-66</x>; <x>470 28:4</x> [↑](#footnote-ref-2)